الباب الرابع
الدراسة الميدانية

الفصل الأول: عرض البيانات تحويل الشفرة و اختلاط

أ– عرض البيانات تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم العربية بكلية و التعليم التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١- عرض البيانات تحويل الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

(أ) المحادثة بين الطلاب

الطالب الثاني : متى تذهب الى الجامعة؟

الطالب الأول : في الصباح أذهب الى الجامعة بجوالة

الطالب الثاني : هي تذهب الى الجامعة بجوالة في الصباح

لطالب الثالث : نعم، و أنت تذهب الى الجامعة مع من؟

الطالب الثاني : أذهب الى الجامعة مع أصدقائ اسمه أريف

الطالب الثالث : هو يذهب الى الجامعة مع أصدقائه اسمه أريف

الطالب الرابع : ***opo seng piye iku soale***

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالب الخامس : ***sembarang, soal umum***[١]

(ب) المحادثة بين المدرس و الطلاب

المدرس : أنا أريد منكم تكلم أو محادثة بين زملائكم عن سؤال العام

الطا لبة : ***soal umum***[٢]

(ت) المحادثة بين المدرس و الطلاب

المدرسة : حي الأخر!!! قليل فلا بأس. ***Paling sedikit tiga kali tanya atau empat kali tanya.*** هذا خارجة المجاملة. ***Di luar basa-basi ya***

الطا لبة : أنا أستاذة

المدرسة : حي![٣]

(ث) المدرسة تبين عن قلعة صلح الدين

المدرسة: هذه قلعة صلح الدين المشهورة و ذلك مسجد قلعة المعروف. ***Jadi di benteng itu ada masjidnya. Karena memang benteng itu kan besar jadi di dalam ada masjidnya.***[٤]

(ج) المدرسة تبين عن الفسطاط

المدرسة: و هناك الفسطاط. فسطاط هذا لإسم الولاية. لأن في التاريخ القاهرة هناك تتكون ثلاثة ولاية. ***Jadi dulu Kairo itu dalam sejarahnya terdiri dari wilayah besar***[٥]

(ح) المدرسة تبين عن الفسطاط

---

[١]. وقعت المحادثة عن الموضوع السؤال العام في يوم الثلثاء في التاريخ تسعة عشر في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[٢]. وقعت المحادثة عن "السؤال العام" في يوم الثلثاء في التاريخ تسعة عشر في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[٣]. وقعت المحادثة عن "ترتيب تكلم في أمام الفصل" في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[٤]. وقعت المحادثة عن "قلعة صلح الدين" في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[٥]. وقعت المحادثة عن "الفسطاط" في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة : الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذا الصورة. ***Ini masjid umar bin 'aas***[٦]

(خ) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة: هل فهمتم هذا الحوار؟ ***sudah paham***

الطلاب: إن شاء الله[٧]

(د) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة: سنتكلم الأماكن المشهورة في القاهرة. هناك الأماكن المشهورة. و قاهرة هذه عاصمة.

الطلاب: ***Ibu Kota***[٨]

المدرسة : نعم، عرفتم. عاصمة أي بلاد؟

الطلاب: المصر

المدرسة : نعم

(ذ) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة : هناك الصورة. نعم الصورة عن اماكن المشهورة في القاهرة. ما هذه لصورة؟

الطلاب : ***Menara***

المدرسة : برج. برج القاهرة[٩]

---

٦. نفس المرجع

٧. وقعت المحادثة بين المدرسة و الطلاب في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

٨. نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ر) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة : فى سورابايا يعنى برج؟

الطلاب : ***Pahlawan***

المدرسة : برج أبطال في سورابايا[١٠]

(ز) المحادثة بين المدرسة و الطلاب عن صورة قلعة

المدرسة : هذه قلعة صلح الدين، ما معنى قلعة؟

الطا لبة : ***pesarean***

المدرسة : قلعة معنه ***benteng***

الطلاب : ***oalah benteng***[١١]

(س) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة : هناك الأهرام. ما معنى الأهرام؟

الطلاب : ***piramid***

المدرسة : نعم جمع من هرام[١٢]

(ش) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة : هناك أبو الهول، ما معنى أبو الهول؟

---

[٩]. وقعت المحادثة عن " البرج" في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[١٠]. وقعت المحادثة عن " برج أبطال في سورابايا " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[١١]. وقعت المحادثة عن "القعة" في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[١٢]. وقعت المحادثة عن " الأهرام " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطلاب : ***singa***

المدرسة : ***singa* بمعنى** *Spink*[١٣]

(ص) المحادثة بين المدرسة و الطلاب

المدرسة : ما معنى منظار؟

الطلاب : ***kaca mata***

المدرسة : لا..

الطلاب : ***teleskop?, Teropong?***

المدرسة : ***ya atau yang lainnya***[١٤]

(ض) الطالبة تتكلام عن سائق السيارة أمام الفصل

الطا لبة الاولى :في الحقيقة لا أعرف كثيرا عن سائق السيارة, لأن لا أملك السيارة ولا أعرف طريق سياق السيارة ولكن انا أركب الباص أو الحافلة أنظر مرة إلى السائق و أو لما يبدأ به هو تحرك السيارة ثم يسوق السيارة في الطريق. و على السائق أن يملك رخصة القيادة. هل عرفتم رخصة القيادة؟

أصدقاء : نعم ***SIM***[١٥]

٢- عرض البيانات اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

---

[١٣]. وقعت المحادثة عن " أبو الهول " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[١٤]. وقعت المحادثة عن " المنظار " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[١٥]. وقعت المحادثة عن " رخصة القيادة " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) **المحادثة بين المدرس و الطلاب**

المدرس : استمع! هذا الطالب الأول و الطالب الثاني و الطالب الثالث (يشير المدرس الى الطلاب). هذا الطالب الثاني يسأل الى الطالب الأول عن شيئ يريده. مثلا، "مااسمكم؟" و "أي الساعة يذهب الى هذه الجامعة" و "أين تسكن و غير ذلك". بعد ذلك،*maka* الطالب الثانى يخبر الى الطالب الثالث عن الطالب الأول . مفهوم؟[١٦]

(ب) **طلب المدرسة الى طلابه للمحادثة بين أصدقائهم أو التكلم عن سائق السيارة امام الفصل. ثم الطلاب لا تقدم الى أمام يعطى السؤال عن السائق السيارة.**

عائشة : حي نذهب الى (DTC)

ستى : (DTC)؟

عائشة : نعم، في (DTC) نحن نشهد الفلم و نشترى الملابس و *Selfie*

أنيس : لكن، الجوالة واحدة و نحن ثلاث

عائشة : لا بأس، مشكلة لنا[١٧]

(ت) **المحادثة بين الطلاب عن سائق السيارة**

الطا لبة الاولى : هل تذهبين الى الجامعة في الصباح الباكر و هل تذهبين الي الجامعة بالجوالة؟

---

[١٦]. وقعت المحادثة عن "ترتيب المحادثة بين الطلاب " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

[١٧]. وقعت المحادثة بين الطلاب في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطا لبة الثانية : جئت في هذه الجامعة بالجوالة طبعا. ولكن لو أنا ذهبت الي الجامعة في الساعة السادسة الطريق ***macet***؟[١٨]

الفصل الثاني: تحليل نوع البيانات تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة

ب- تحليل نوع البيانات تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١- تحليل تحويل الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

يكون تحويل الشفرة قسمين ما هما:

(أ) تحويل الشفرة الداخلي (Alih Kode Intern)

تحويل الشفرة الداخلي هو تحويل الشفرة بين اللغات النفس. مثلا، بين اللغة العربية و اللغة. و يمكن تلخيص نماذج التحول الداخلي على انحو التالي:

(١) اللغة الأولى + اللغة الثانية

(٢) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

(٣) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

في الحالة (١)، يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الواحدة. في الحالة (٢)، يحدث التحول مرتين: إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. و في الحالة (٣)، يتكرر التحول ثلاث مرات: إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية

(ب) الغربية. تحويل الشفرة الخارجي (Alih Kode Ekstern)

---

[١٨]. وقعت المحادثة عن " سائق السيارة " في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مهارة الكلام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحويل الشفرة الخارجي هو تحويل الشفرة بين اللغات. مثلا، بين اللغة العربية و لغة الإندونيسية و بين لغة العربية و لغة الإنجليزية. تحويل الشفرة الخارجي هو تحويل الشفرة بين اللغات. مثلا، بين لغة الغربية و لغة الإندونيسية و بين لغة العربية و لغة الإنجليزية. [١٩] و يمكن تلخيص نماذج التحول الخارجي على انحو التالي:

(١) اللغة الأولى + اللغة الثانية ...

(٢) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى ...

(٣) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية + ...

في الحالة (١) ، حدث التحول من اللغة الألى إلى اللغة الثانية واستمرت الجمل التالية في اللغة الثانية. في الحالة (٢)، حدث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، واستمرت الجمل التالية في اللغة الأولى. في الحالة (٣)، حدث التحول إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، ثم إلى اللغة الثانية، واستمرات الجمل متناوبة بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

في هذا البحث، الباحثة تقابل تحويل الشفرة الخارجي فقط. و تحويل الشفرة في هذا البحث ما يلي: تحويل الشفرة بين لغة العربية الى لغة الإندونيسية و تحويل الشفرة بين لغة العربة و لغة الإنجليزية و تحويل الشفرة بين لغة العربية و لغة الجاوية.

وافق مقابلة الثانية، و هي أستاذة مقيمة تبحث مهارة الكلام

❖ **المدرسة تعطى واجيبة المحادثة الى الطلاب قبل يبدأ تعليم اللغة العربية في مهارة الكلام. الطلاب يتكلموا مع أصدقائهم عن الإسم و عن هواية و عن المدرسة و غير ذلك.**

- الطالب الثاني : متى تذهب الى الجامعة؟

[١٩] http://ridanumidarojah.blogspot.com/2013/05/jenis-alih-kode-dan-campur-kode_9587.html

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالب الأول : في الصباح أذهب الى الجامعة بجوالة

الطالب الثاني : هي تذهب الى الجامعة بجوالة في الصباح

الطالب الثالث : نعم، و أنت تذهب الى الجامعة مع من؟

الطالب الثاني : أذهب الى الجامعة مع أصدقائ اسمه أريف

الطالب الثالث : هو يذهب الى الجامعة مع أصدقائه اسمه أريف

الطالب الرابع : ***opo seng piye iku soale***

الطالب الخامس : ***sembarang, soal umum***[٢٠]

في هذه المحادثة عن الموضوع تستخدم في مهارة الكلام في تعليم اللغة العربية. المحادثة تبدأ باستخدام اللغة العربية، ثم باستخدام اللغة الجاوية ***"opo seng piye iku soale"*** لطالب الرابع. ثم يجيب الطالب الخامس باستخدام اللغة الجاوية أيضا ***"sembarang soal umum"*** و حدثت تحويل الشفرة تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية من المحادثة بين الطلاب. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة الثانية.

---

[٢٠]. وقعت المحادثة عن سؤال العام في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***opo seng piye iku soale*** و ***sembarang soal umum*** يعنى *كيف السؤال* و *السؤال العام.*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وافق مقابلة الأولى، و هو أستاذ على وفى يبحث مهارة الكلام

❖ **المحادثة بين المدرس و الطلاب**

- المدرس : أنا أريد منكم تكلم أو محادثة بين زملائكم عن سؤال العام

الطا لبة : ***soal umum***[٢١]

المدرس يبين عن الواجيبة مهارة الكلام في تعليم اللغة العربية لطلاب. قبل يبداء تعليم مهارة الكلام، المدرس يطلب الى الطلاب للمحادثة بين زملائهم أو لتكلام عن سؤال العام. في هذه المحادثة، يتكلم الطلاب باستخدام اللغة الإندونيسية و ذلك ***"soal umum."*** حدثت تحويل الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وذلك ***"soal umum."*** هذ هو تحويل الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

وافق مقابلة الثانية، و هي أستاذة مقيمة تبحث مهارة الكلام

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : حي الأخر!!! قليل فلا بأس. ***Paling sedikit tiga kali tanya atau empat kali tanya.*** هذا خارجة المجاملة. ***Di luar basa-basi ya***

الطا لبة : أنا أستاذة

المدرسة : حي![٢٢]

---

[٢١]. وقعت المحادثة عن سؤال العام في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***"soal umum"*** يعنى ***سؤال العام.***

[٢٢]. وقعت المحادثة بين الطلاب في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***paling sedikit tiga kali tanya atau empat kali tanya*** و ***diluar basa-basi ya*** يعنى فلا ***بأس ثلاثة او الاربعة مراة على الأقبل و هذا خارجة المجاملة.***

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة تعطى واجيبة المحادثة الى طلابه. يبدأ المدرسة يبين المادة عن مهارة الكلام باستخدام اللغة العربية، ثم يستخدم اللغة الإندونيسية وذلك ***" Paling tidak tiga kali tanya atau empat kali tanya"*** و ***"diluar basa-basi".*** حدثت تحويل الشفرة في هذه المحادثة تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة العربية.

❖ المدرسة تبين عن قلعة صلح الدين

- المدرسة: هذه قلعة صلح الدين المشهورة و ذلك مسجد قلعة المعروف. ***Jadi di benteng itu ada masjidnya. Karena memang benteng itu kan besar jadi di dalam ada masjidnya.***[٢٣]

في هذه المحادثة يبين المدرسة معنى صورة قلعة صلح الدين المشهورة الى الطلاب. حدثت تحويل الشفرة في هذه المحادثة هو بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. تحويل الشفرة في هذه المحادثة هو "هذه قلعة صلح الدين المشهورة و ذلك مسجد قلمة المعروف ***Jadi di benteng itu ada masjidnya. Karena memang benteng itu kan besar jadi di dalam ada masjidnya.".*** و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ المدرسة تبين عن الفسطاط

- المدرسة: و هناك الفسطاط. فسطاط هذا لإسم الولاية. لأن في التاريخ القاهرة هناك تتكون ثلاثة ولاية. ***Jadi dulu Kairo itu terdiri dari wilayah besar dalam sejarahnya***[٢٤]

---

[٢٣]. وقعت المحادثة عن قلعة صلح الدين في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***adi di benteng itu ada masjidnya. Karena memang benteng itu kan besar jadi di dalam ada masjidnya*** يعنى ***اذن في القلعة فيها مسجد لانها كبيرة.***

[٢٤]. وقعت المحادثة عن الفسطاط في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***Jadi dulu Kairo itu terdiri dari wilayah besar و dalam*** يعنى ***لأن في التاريخ القاهرة هناك تتكون ثلاثة ولاية.***

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تبين المدرسة عن تاريخ مدينة القاهرة الى الطلاب. المدرسة تبينه باستخدام اللغة العربية ثم باستخدام اللغة الإندونيسية، و هو ***jadi Kairo itu dulu wilayah yang besar.*** . حدثت تحويل الشفرة الخارجي هو من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ المدرسة تبين عن الفسطاط

- المدرسة : الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذا الصورة.

Ini masjid umar bin 'aas [٢٥]

ثم في هذة المحادثة، المدرسة تبين عن صورة مسجد عمر بن العاص الى الطلاب. حتى المدرسة تبينه تتحول اللغة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. كما يأتي، الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذه الصورة. ***Ini masjid umar bin 'aas***. حدثت تحويل الشفرة الخارجي هو من اللغة العربية التى اللغة الإندونيسية. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ المحادثة بين المدرس و الطلاب

- المدرسة: هل فهمتم هذا الحوار؟ ***sudah paham***

الطلاب: إن شاء الله[٢٦]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي يعنى من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة، كما يأتي ***"sudah paham*** هل فهمتم هذا الحوار؟". تبدأ المدرسة تتكلم

---

[٢٥]. وقعت المحادثة عن الفسطاط في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***Ini masjid uma bin 'aas*** يعنى ***هذا مسجد عمرو بن العاص.***

[٢٦]. وقعت المحادثة بين الطلاب في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***sudah paham*** يعنى ***هل فهمتم هذا الحوار؟.***

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

باستخدام اللغة العربية ثم تتحول بااستخدام اللغة الإندونيسية. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة: سنتكلم الأماكن المشهورة في القاهرة. هناك الأماكن المشهورة. و قاهرة هذه عاصمة.

الطلاب: ***Ibu Kota***

المدرسة : نعم، عرفتم. عاصمة أي بلاد؟

الطلاب: المصر

المدرسة : نعم[٢٧]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي هو من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب، كما يأتي "سنتكلم الأماكن المشهورة في القاهرة. هناك الأماكن المشهورة. و قاهرة هذه عاصمة". ثم الطلاب يترجم كلمة "عاصمة" في اللغة الإندونيسية يعنى ***"ibu kota"***. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : هناك الصورة. نعم الصورة عن اماكن المشهورة في القاهرة. ما هذه لصورة؟

الطلاب : ***Menara***

[٢٧]. وقعت المحادثة بين الطلاب و المدرسة في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة : برج. برج القاهرة[٢٨]

في هذه المحادثة المدرسة تبين عن صورة البرج. ثم يسأل المدرسة الى الطلاب " ما هذه الصورة؟". يجيب الطلاب باسخدام اللغة الإندونيسية ***"menara"***، لأن لم يعرف الكلمة ***"menara "*** في اللغة العربية. ثم المدرسة تخبر كلمة ***"menara "*** في اللغة العربية يعنى البرج. حدثت تحويل الشفرة في هذه المحادثة هو تحويل الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ المحادثة بين المدرسة و الطلاب

- المدرسة : فى سورابايا يعنى برج؟

الطلاب : ***Pahlawan***

المدرسة : برج أبطال في سورابايا[٢٩]

في هذه المحادثة، المدرسة تبين عن البرج مرة اخرى، ثم يسأل المدرسة الى الطلاب عن "أي برج في سورابايا؟". الطلاب يجيبون باستخدام اللغة الإندونيسية كما يأتي، " ***pahlawan"*** . ثم المدرسة تتجرم في اللغة العربية يعنى " برج أبطال في سورابايا". في هذه المحادثة يبدأ باستخدام اللغة العربية و يتحول اللغة الإندونيسية لطلاب. حدثت تحويل الشفرة خارج في هذه المحادثة. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ المحادثة بين المدرسة و الطلاب عن صورة قلعة

- المدرسة : هذه قلعة صلح الدين، ما معنى قلعة؟

---

[٢٨]. وقعت المحادثة عن البرج في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***Menara*** يعنى ***البرج.***

[٢٩]. وقعت المحادثة بين الطلاب و المدرسة في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***Pahlawan*** يعنى ***لأبطال.***

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطا لبة : ***pesarean***

المدرسة : قلعة معنه ***benteng***

الطلاب : ***oalah benteng***[٣٠]

المدرسة تحمل صورة قلعة و تبين الى طلابه عن معنى من صورة القلعة. ثم تريد المدرسة تعرف معرفة الطلاب عن مفرداتهم و يعطى السؤال الى الطلاب عن هذه الصورة. "ما معنها قلعة" و يجيب الطلاب باستخدام اللغة الإندونيسية وذلك ***"pesarean"*** . ثم يجب المدرسة ***"benteng"*** قلعة معنه " و يجيب الطلاب ***"oalah benteng"***. حدثت تحويل الشفرة في هذه المحادثة يعنى تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة الثانية +اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة الثانية.

❖ **المحادثة بين المدرس و الطلاب**

- المدرسة : هناك الأهرام. ما معنى الأهرام؟

الطلاب : ***piramid***

المدرسة : نعم جمع من هرام[٣١]

حدثت تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. يتحول الطلاب يجيب السؤال من المدرسة عن "هناك الأهرام. ما معنى الأهرام". حتى يجيب الطلاب باستخدام اللغة الإندونيسية، كما يأتي ***"piramid".*** تحويل الشفرة في هذه المحادثة هو تحويل الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة العربية.

---

٣٠. وقعت المحادثة عن القلعة في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

٣١. وقعت المحادثة عن الأهرام في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : هناك أبو الهول، ما معنى أبو الهول؟

الطلاب : ***singa***

المدرسة : ***singa* بمعنى** *Spink*[٣٢]

يبدأ المحادثة باستخدام اللغة العربية، ثم باستخدام الإندونيسية. حتى الطلاب يجيبون السؤال من المدرسة عن " ما معنى أبو الهول" و الطلاب يجيبون ***"singa"*** باستخدام اللغة الإندونيسية. و المدرسة تقول " ***Spink*** بمعنى***"singa"*** . حدثت تحويل الشفرة لطلاب و المدرسة. تحويل الشفرة في هذه المحادثة هو تحويل الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة الثانية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : ما معنى منظار؟

الطلاب : ***kaca mata***

المدرسة : لا..

الطلاب : ***teleskop?, Teropong?***

المدرسة : ***ya atau yang lainnya***

في هذه المحادثة، الطلاب يتحول الشفرة. حتى يسأل المدرسة **"**مامعنى منظار؟". ثم يقول الطلاب ***"kaca mata"*** باستخدام الإندونيسة و تقول المدرسة ***"tidak"*** باستخدام الإندونيسية أيضا. ثم يجيب الطلاب مرة الثانية ***"teleskop? Teropong?"*** و يجيب

---

٣٢. وقعت المحادثة عن المنظار في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة **"iya"**. حدثت تحويل الشفرة في هذه المحادثة هو تحويل الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة العربية + اللغة الثانية + اللغة الثانية.

❖ الطا لبة تتكلام عن سائق السيارة أمام الفصل

- الطا لبة الاولى :في الحقيقة لا أعرف كثيرا عن سائق السيارة, لأن لا أملك السيارة ولا أعرف طريق سياق السيارة ولكن انا أركب الباص أو الحافلة أنظر مرة إلى السائق و أو لما يبدأ به هو تحرك السيارة ثم يسوق السيارة في الطريق. و على السائق أن يملك رخصة القيادة. هل عرفتم رخصة القيادة؟

أصدقاء : نعم ***SIM***[٣٣]

في هذه المحدثة، بين الطلاب عن سائق السيارة. ثم حتى تكلمون الطالبة، هي يسأل الى أصدقائها ما معنها رخصة القيادة في الإندونيسية. يجيبون بالإندونيسية وذلك ***"SIM"***. حدثت تحويل الشفرة خارجي وذلك من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وهو ***SIM***. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

٢- تحليل اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

اختلاط الشفرة يكون قسمين ما هما:

(أ) اختلاط الشفرة الداخلي (Campur Kode Intern)

اختلاط الشفرة الداخلي هو اختلاط الشفرة بين اللغات النفس. مثلا، بين اللغة العربية و اللغة الغربية. و يمكن تلخيص نماذج التحول الداخلي على انحو التالي:

---

٣٣. وقعت المحادثة عن رخصة القيادة في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) اللغة الأولى + اللغة الثانية

(٢) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

(٣) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

في الحالة (١)، يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الواحدة. في الحالة (٢)، يحدث التحول مرتين: إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. و في الحالة (٣)، يتكرر الاختلاط ثلاث مرات: إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية.

(ب) اختلاط الشفرة الخارجي (Campur Kode Ekstern)

اختلاط الشفرة الخارجي هو تحويل الشفرة بين اللغات. مثلا، بين اللغة العربية و لغة الإندونيسية و بين لغة العربية و لغة الإنجليزية. اختلاط الشفرة الخارجي هو اختلاط الشفرة بين اللغات. مثلا، بين اللغة العربية و لغة الإندونيسية و بين لغة العربية و لغة الإنجليزية. تحويل الشفرة الخارجي هو اختلاط الشفرة بين لغات. مثلا، بين لغة الغربية و لغة الإندونيسية و بين لغة العربية و لغة الإنجليزية. [٣٤] و يمكن تلخيص نماذج اختلاط الخارجي على انحو التالي:

(١) اللغة الأولى + اللغة الثانية ...

(٢) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى ...

(٣) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية + ...

في الحالة (١)، حدث التحول من اللغة الألى إلى اللغة الثانية واستمرت الجمل التالية في اللغة الثانية. في الحالة (٢)، حدث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، واستمرت الجمل التالية في اللغة الأولى. في الحالة (٣)، حدث الاختلاط إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، ثم إلى اللغة الثانية، واستمرات الجمل متناوبة بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

[٣٤] http://ridanumidarojah.blogspot.com/2013/05/jenis-alih-kode-dan-campur-kode_9587.html

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في هذا البحث، الباحثة تقابل اختلاط الشفرة الخارجي فقط. و اختلاط الشفرة في هذا البحث ما يلي: اختلاط الشفرة بين لغة العربية الى لغة الإندونيسية و اختلاط الشفرة بين لغة العربة و لغة الإنجليزية و اختلاط الشفرة بين لغة العربية و لغة الجاوية.

وافق مقابلة الأول، و هي أستاذ على وفى يبحث مهارة الكلام

❖ المدرس يبين عن الموضوع في الفصل

- المدرس : استمع! هذا الطالب الأول و الطالب الثاني و الطالب الثالث (يشير المدرس الى الطلاب). هذا الطالب الثاني يسأل الى الطالب الأول عن شيئ يريده. مثلا، "مااسمكم؟" و "أي الساعة يذهب الى هذه الجامعة" و "أين تسكن و غير ذلك". بعد ذلك، ***maka*** الطالب الثانى يخبر الى الطالب الثالث عن الطالب الأول . مفهوم؟

الطلاب : مفهوم[٣٥]

المدرس يبين الى الطلاب عن الموضوع يستخدم مهارة الكلام في تعليم اللغة العربية. ثم بعد ذلك المدرس يخلل كلمة باستخدام الإندونيسية هو ***"maka"***. حدثت اختلاط الشفرة في هذه المحادثة هو اختلاط الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية اختلاط الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

وافق مقابلة الثانية، و هي أستاذة مقيمة تبحث مهارة الكلام

❖ طلب المدرسة الى طلابه للمحادثة بين أصدقائهم أو التكلم عن سائق السيارة امام الفصل. ثم الطلاب لا تقدم الى أمام يعطى السؤال عن سائق السيارة.

[٣٥]. وقعت المحادثة عن "الموضوع في الفصل" في يوم الثلثاء في التاريخ تسعة عشر في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- عائشة : حي نذهب الى (DTC)

ستى : (DTC)؟

عائشة : نعم، في (DTC) نحن نشهد الفلم و نشترى الملابس و *Selfie*

أنيس : لكن، الجوالة واحدة و نحن ثلاث

عائشة : لا بأس، مشكلة لنا[٣٦]

في هذه المحادثة عن ذهاب الى DTC (مركز التسويق) بالجاوالة. و حدثت اختلاط الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية هو "*Selfi*" . اختلاط الشفرة في هذه المحادثة هي تحويل الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية التحول الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ **المحادثة بين الطلاب عن سائق السيارة**

- الطا لبة الاولى : هل تذهبين الى الجامعة في الصباح الباكر و هل تذهبين الي الجامعة بالجوالة؟

الطا لبة الثانية : جئت في هذه الجامعة بالجوالة طبعا. ولكن لو أنا ذهبت الي الجامعة في الساعة السادسة الطريق ***macet***.[٣٧]

المحدثة بين الطلاب عن سائق السيارة. و حدثت اختلاط الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطالبة الثانية وذلك "***macet?***". اختلاط الشفرة في هذه المحادثة هي

---

[٣٦]. وقعت المحادثة عن سائق السيارة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***selfie*** يعنى ***الأنانية.***

[٣٧]. وقعت المحادثة عن سائق السيارة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***macet*** يعنى ***مزدحم.***

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اختلاط الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية اختلاط الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

❖ **المحادثة بين الطلاب**

- الطالبة الأولى : اهلا و سهلا

الطالبة الثانية : اهلا بك

الطالبة الأولى : كيف حالك

الطالبة الثانية : بخير الحمدالله. ؤ أنت كبف؟

الطالبة الأولى : بخير الحمدالله. ***Lali***[٣٨]

ائطى المدرسة واجيبة المحادثة عن اماكن المشهورة في القاهرة الى الطلاب. حدثت اختلاط الشفرة الخارجي هو من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وذلك ***Lali***. اختلاط الشفرة في هذه المحادثة هي اختلاط الشفرة الخارجي. و من هنا نعرف أن عملية الاختلاط الشفرة ابتداء من اللغة العربية + اللغة الثانية.

الفصل الثالث: عوامل التي تؤثر تحليل الشفرة و اختلاط الشفرة

ث- عوامل التي تؤثر تحليل الشفرة و اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أجمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

[٣٨]. وقعت المحادثة بين الطلاب في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام. المقصد من هذه الكلمة ***lali*** يعنى *أنا نسيت في هذا الحوار.*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- عوامل التي تؤثر تحويل الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أجمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. عوامل التي تؤثر تحويل الشفرة كم يأتي:

إذا كان التحول كما ذكرنا عملية شعورية إرادية، فإنه يخضع للسؤال التالي: ما أسبابه أو دوافعه؟ لماذ يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى؟ وماذا يحقق من هذا التحول؟ هناك أسباب عديد للتحول تختلف من حالة إلى أخرى. من هذه الأسباب ما يلي:

(أ) التأثير

هناك من يتحول ليؤثر في سامعيه. وكأنه يقول لهم: انظروا كم أنا طليق ماهر في اللغة الثانية وفي اللغة الأولى ، إنني اعرف لغتين بطلاقة، لاتظنوا أنني أعرف اللغة الأولى فقط أو اللغة الثانية فقط، أنا أعرف لغتين معرفة ممتازة.

(ب) الحاجة

أحيانا يحدث التحول بنية بريئة سليمة، بقصد التوضيح لا بقصد التباهي والتفاخر بمعرفة اللغة الثانية. يتكلم المرء مستخدما اللغة الأولى، وفجأة يحتاج كلمة أو مصطلحا أو جملة من اللغة الثانية، فيضطر إلى التحول إلى اللغة الثانية حتى يعود إلى اللغة الأولى ويبقى معها ما وسعه ذلك.

(ت) الاستمرارية

أحيانا يحدث التحول لسبب ما. فيتحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مثلا. ولكن بما أنه قد تحول إلى اللغة الثانية وانتهى الأمر إلى أنه صار مع اللغة الثانية، فهناك ميل محتمل إلى الاستمرار مع اللغة الثانية، لأن الؤجوع إلى اللغة الأولى قد يشكل إعياء لدى المتكلم أو المستمع، وخاصة إذا لاحظ المتكلم أن المستمع لا يجيذ كثرة التحول.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ث) الاقتباس

قد يحدث التحول لأن المتكلم يريد اقتباس مثل أو بيث شعر أو قول مأثور أو حكمة من لغة أخرى. وهذا التحول، كما هو واضح، آنيّ طارئ.

(ج) تحديد المخاطب

قد يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى إذا كان إلى جماعة. ويقصد بهذا التحول توجية الكلام إلى شحص ما في الجماعة أو مجموعة من الأشخاص باللغة التي هي لغتهم الأولى.

(ح) الانتماء

قد يتحول شحص من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية ليعطي إشارة إلى الستمع أن اللغة الثانية هي لغتهم الأم وأنهما ينتميان إلى أصل واحد ولغة واحدة وأقلية واحدة. لنفرض أن أمريكيا من أصل عربي يتكلم مع أمركي من أصل عربي بالإنجليزية. فإذا تحول أحدهما إلى العربية، فإن الإشارة الضمنية هنا قد تكون: لاتنس أننا من أصل واحد، ياصدقي.

(خ) انفعال معين

إذا اعتاد شحص أن يتكلم مع آخر بلغة ما، وفجأة وعلى غير العادة تحول إلى لغة أخرى، فالأغلب أن مردّ هذا هو نقل إشارة الانفعال أو الغضب أو الضيق. مثال ذلك والد اعداد أن يتكلم مع أطفاله باللغة الأولى، ثم تضايق منهم أو غضب، لذا تراه يتحول إلى اللغة الثانية وكأنه يقول لهم: انتهى المزاح، وأنا الآن أكلمكم جادّا غير هازل، وأنا على وشك الغضب الشديد إذا لزم الامر.

(د) السرية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتكلم شحص مع آخر باللغة الأولى. وفجأة يقترب منه ويهمس في أذنه باللغة الثانية أو تحول الى اللغة الثانية دون همس احيانا. وكأن التحول معناه ما يلي: اسمع، ما سأقوله لك أمر سرّي، وقد خصصتك به لأني أثوق بك، فلا تذو اأمر.

(ذ) الإقصاء

يتكلم شحص مع جماعة مستخدما اللغة الأولى وأثناء الحديث، أراد أن يقول لواحد من الجامعة دون سواه، أو لجز من الجامعة دون الجزء الآخر. هنا قد يتحول إلى لغة معروفة لدى فئة وغير معروفة لدى فئة أخرى. إذا التحول هنا الغرض منه إقصاء جماعة من المستمعين وقصر التفاهم على جماعة أخرى. وبالطبع إن هذا الإقتصاء يثير حساسيات اجتماعية وهو إجراء غير مقبول في العادة، إلاّ أنه مع ذلك يحدث أحيانا.

(ر) توسيع المسافة الاجتمعاية

يتكلم شخص بلغة ما مع شحص آخر. ثم يفطن المتكلم أن استخدام هذه اللغة قد يعطي لدى المستمع انطباعا بأن المسافة بينهما قريبة. لذا يتحول إلى لغة ثانية وكأنه يقول لمحادثة: أذكرك بالمسافة التي بيننا، فلا تقترب أكثر مما ينبغي، هناك حدود وهناك مسافة.

(ز) التوكيد

قد يتحول المتكلم من اللغة الأولى الى اللغة الثانية لمجرد توكيد الجملة. أي يقول المعنى الواحد بلغتين بدلا من أن يكرر الجملة ذاتها باللغة ذاتها. الغية فقط هي لفت النظر إلى أهمية الفكرة.[٣٩]

(س) المتكلم

[٣٩]. محمد علي *الخولي*، *الحياة مع لغتين* (عمان: دار الفلاح، ١٩٩٧)، ص. ١١٨-١٢٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المتكلم يتحول الشفرة الى المخاطب أو السامع لأن تربح.

(ش) المخاطب أو السامع

المخاطب أو السامع يسبب تحويل الشفرة. مثلا، المتكلم يوازن اللغة المخاطب أو السامع.

(ص) تغيير الحال لحضور رجل الثالث

لحضور رجل الثالث التى لا يعريف عن لغتنا. مثلا، محمد يتكلم إلى عليّ با للغة "أ" ثمّ يآتى اسماعيل وهو لايفهم باللغة "أ"، فتكلم محمد مع عليّ باللغة "ب" فعلم اسماعيل بلغتهما.

(ض) تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي و عكسه

تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي و عكسه مثلا، قبل يبدأ تعليم اللغة العربية محمد يتكلم بااستخدام شكل غير رسمي يعنى اللغة الإندونيسية مع صاحبه، و في الفصل تعليم اللغة العربية محمد بااستخدام شكل رسمي يعنى اللغة العربية.

(ط) تغيير موضوع الكلام ومادته[٤٠]

تغيير موضوع الكلام ومادته مثلا، الشحصين يتكلمان بااستخدام اللغة العربية عن تعليم اللغة العربية و يتحول الشفرة بالستخدام اللغة الجاوية حتى يبحث عن الرحلة.

في هذا البحث، الباحثة تقابل خمس أسباب فقط. من هذه الأسباب فهي:

(١) الحاجة

[٤٠]. المراجع السابق: Abdul Chaer, Leonie Agustina, 143

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

❖ المدرس يعطى واجيبة المحادثة الى الطلاب قبل يبدأ تعليم اللغة العربية في مهارة الكلام. الطلاب يتكلموا مع أصدقائهم عن الإسم و عن هواية و عن المدرسة و غير ذلك.

- الطالب الثاني : متى تذهب الى الجامعة؟

الطالب الأول : في الصباح أذهب الى الجامعة بجوالة

الطالب الثاني : هو تذهب الى الجامعة بجوالة في الصباح

الطالب الثالث : نعم، و أنت تذهب الى الجامعة مع من؟

الطالب الثاني : أذهب الى الجامعة مع الصادقي اسمه أريف

الطالب الثالث : هو تذهب الى الجامعة مع الصادقه يعنى اسمه أريف

الطالب الرابع : ***opo seng piye iku soale***

الطالب الخامس : ***sembarang, soal umum***

الطالب الرابع : ***sopo jenenge***[٤١]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية في هذه المحادثة. يبدأ المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الجاوية. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، "الطالب الرابع : ***opo seng piye iku soale"*** و "الطالب الخامس

[٤١]. وقعت المحادثة بين الطلاب في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

:***sembarang, soal umum***" و "الطالب الرابع:*sopo jenenge*". تكلم الطلاب باستخدام اللغة الجاوية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الجاوية هو الحاجة. الحاجة في هذه المحادثة هي الطلاب لا تفهم واجيبة من المدرس. حتى يسأل الطالب الى زملائه عن واجيبة من المدرس باستخدام اللغة العربية لأنهم من الجاوية.

(٢) المتكلم

❖ الطا لبة تتكلام عن سائق السيارة أمام الفصل

- الطا لبة الاولى :في الحقيقة لا أعرف كثيرا عن سائق السيارة, لأن لا أملك السيارة ولا أعرف طريق سياق السيارة ولكن انا أركب الباص أو الحافلة أنظر مرة إلى السائق و أو لما يبدأ به هو تحرك السيارة ثم يسوق السيارة في الطريق. و على السائق أن يملك رخصة القيادة. هل عرفتم رخصة القيادة؟

أصدقاء : نعم ***SIM***

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لأصدقاء في هذه المحادثة. يبدأ المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. يبحث في هذه المحادثة عن سياق السيارة. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " أصدقاء: نعم ***SIM*** ". تكلم الطلاب باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المتكلم. لأن المتكلم (الطا لبة الاولى) يسأل الى زملائها عن المعنى رخصة القيادة في اللغة العربية. ثم زملائها يجبون باستخدام اللغة الإندونيسية " : نعم ***SIM***.

❖ المحادثة بين المدرسة و الطلاب عن صورة القلعة

- المدرسة : هذه قلعة صلح الدين، ما معنى قلعة؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطا لبة : ***pesarean***

الطلاب : ***hahaha***

المدرسة : *قلعة معنه* ***benteng***

الطلاب : ***oalah benteng***[٤٢]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة قلعة. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، "الطا لبة: ***pesarean"*** و "الطلاب: ***hahaha"*** و " المدرسة: *قلعة معنه* ***benteng"*** و" الطلاب: ***oalah benteng"***. قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المتكلم. لأن المتكلم (المدرسة) تسأل الى الطلاب عن معنى القلعة في اللغة الإندونيسية. ثم الطلاب يجبون باستخدام اللغة الإندونيسية " ***pesarean*** ".

❖ **المدرسة تبين عن الفسطاط**

- المدرسة : الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذا الصورة.

Ini masjid umar bin 'aas[٤٣]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة مسجد عمرو بن العاص. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " المدرسة: الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذا الصورة. ***Ini masjid umar bin 'aas."***. قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه

[٤٢]. وقعت المحادثة عن القلعة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٤٣]. وقعت المحادثة عن الفسطاط في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون الساعة في السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو التوكيد. لأن المتكلم يكرر بيانه باستخدام اللغة الإندونيسية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : هناك الأهرام. ما معنى الأهرام؟

الطلاب : ***Piramid***

المدرسة : نعم جمع من هرام[٤٤]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة الأهرام. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطلاب: ***Piramid.***". قد يتكلمو باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المتكلم. لأن المتكلم (المدرس) يسأل الى الطلاب عن المعنى الأهرام في اللغة الإندونيسية. ثم الطلاب يجيب باستخدام اللغة الإندونيسية " ***Piramid*** ".

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : هناك أبو الهول، ما معنى أبو الهول؟

الطلاب : ***singa***

المدرسة : ***singa*** **بمعنى** *Spink*[٤٥]

---

[٤٤]. وقعت المحادثة عن الأهرام في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٤٥]. وقعت المحادثة عن معنى أبو الهول في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة أبو الهول. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطلاب: ***singa.***". قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المتكلم. لأن المتكلم (المدرس) يسأل الى الطلاب عن المعنى الأهرام في اللغة الإندونيسية. ثم الطلاب يجيب باستخدام اللغة الإندونيسية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : هناك الصورة. نعم الصورة عن اماكن المشهورة في القاهرة. ما هذه لصورة؟

الطلاب : ***Menara***

المدرسة : برج. برج القاهرة[٤٦]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلام باستخدام اللغة العربية ثم يتحول بالستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة برج القاهرة. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، "الطلاب: ***Menara***" .قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المتكلم . لأن المتكلم (المدرسة) يسأل الى الطلاب عن معنى البرج في اللغة الإندونيسية و يجيب الطلاب باستخدام لببغة الإندونيسية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

[٤٦]. وقعت المحادثة عن اماكن المشهورة في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

●المدرسة : ما معنى منظار؟

الطلاب : ***kaca mata***

المدرسة : لا..

الطلاب : ***teleskop?, Teropong?***

المدرسة : ***ya atau yang lainnya***[٤٧]

حدث تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن المنظار. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطلاب: ***kaca mata*** و" *الطلاب*: ***teleskop?, Teropong*** و " المدرس: ya ***atau yang lainnya***".قد يتكلمو باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المتكلم . لأن المتكلم (المدرسة) تسأل الى الطلاب عن معنى المنضار في اللغة الإندونيسية و يجيب الطلاب باستخدام اللغة الإندونيسية.

(٣) المخاطب أو السامع

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

● المدرس : أنا أريد منكم تكلم أو محادثة بين زملائكم عن سؤال العام

الطا لبة : ***soal umum***[٤٨]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطالبة في هذه المحادثة. تبدأ المدرس يتكام باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة

[٤٧]. وقعت المحادثة عن المنظار في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٤٨]. وقعت المحادثة بين المدرسة و الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية. يبحث في هذه المحادثة عن ترتيب محادثة مع أصقائهم. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطا لبة: ***soal umum* ".** تكلم الطلاب باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المخاطب أو السامع. لأن تأثير اللغة الأولى هي اللغة الإندونيسية و المخاطب أو السامع من الإندونيسية. وكذلك، حتى المدرس يقول "السؤال العام" يترجم الطالبة باستخدام الإندونيسية.

❖ المحادثة بين المدرسة و الطلاب في الفصل مهارة الكلام تعليم اللغة العربية

- المدرسة : حي الأخر!!! قليل فلا بأس. ***Paling sedikit tiga kali*** ***tanya atau empat kali tanya.*** هذا خارجة المجاملة. ***Di luar basa-basi ya***

الطا لبة : أنا أستاذة

المدرسة : حي![٤٩]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية للمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة يتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول بالستخدام اللغة الإندونيسية. يبحث في هذه المحادثة عن ترتيب محادثة أمام الفصل. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " المدرس: حي الأخر، قليل فلا باس. ***Paling sedikit tiga kali*** ***tanya atau empat kali tanya.*** هذه خارجة المجاملة. ***Di luar basa-basi ya*".** تكلم المدرسة باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المخاطب أو السامع.

❖ المحادثة بين المدرسة و الطلاب

[٤٩]. وقعت المحادثة بين المدرسة و الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- المدرسة: سنتكلم الأماكن المشهورة في القاهرة. هناك الأماكن المشهورة. و قاهرة هذه عاصمة.

الطلاب: ***Ibu Kota***

المدرسة : نعم، عرفتم. عاصمة أي بلاد؟

الطلاب: المصر

المدرسة : نعم[٥٠]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن عاصمة القاهرة. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطلاب: ***Ibu Kota"*** .قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المخاطب السامع. لأن الطلاب يترجم كلمة "عاصمة"في اللغة اللغة الإندونيسية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : فى سورابايا يعنى برج؟

الطلاب : ***Pahlawan***

المدرسة : برج أبطال في سورابايا[٥١]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرس في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة المحادثة باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام

---

[٥٠]. وقعت المحادثة بين المدرسة و الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٥١]. وقعت المحادثة عن البرج في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن برج أبطال في سورابايا. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطلاب: ***Pahlawan"*** .قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المخاطب أو السامع . لأن المخاطب أو السامع تكون في سورابايا و يجيب أبطال باستخدام اللغة الإندونيسية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة : حي الحسين و خان الخليلي. هو السوق التقليدي

الطلاب : ***Pasar Tradisional***[٥٢]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن الصورة السوق التقليدي. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " الطلاب: ***Pasar Tradisional*** " .قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو المخاطب أو السامع . لأن المخاطب أو السامع يترجم السوق التقليدي باستخدام الإندونيسية.

(4) التوكيد

- **المدرسة: و هناك الفسطاط. فسطاط هذا لإسم الولاية. لأن في التاريخ *dalam sejarahnya* القاهرة هناك تتكون ثلاثة ولاية. *Jadi dulu Kairo itu terdiri dari wilayah besar***[٥٣]

---

[٥٢]. وقعت المحادثة عن السوق التقليدي في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٥٣]. وقعت المحادثة عن الفسطاط في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة فسطاط في القاهرة. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، "المدرسة: و هناك الفسطاط. فسطاط هذا لإسم الولاية. لأن في التاريخ ***dalam sejarahnya*** القاهرة هناك تتكون ثلاثة ولاية. ***Jadi dulu Kairo itu terdiri dari wilayah besar."***. قد يتكلمو باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو التوكيد. لأن المتكلم يكرر بيانه باستخدام اللغة الإندونيسية.

❖ المدرسة تبين عن الفسطاط

- المدرسة: و هناك الفسطاط. فسطاط هذا لإسم الولاية. لأن في التاريخ ***dalam sejarahnya*** القاهرة هناك تتكون ثلاثة ولاية. ***Jadi dulu Kairo itu terdiri dari wilayah besar***[٥٤]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة قلعة صلح الدين المشهورة و مسجد قلعة المعروف. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي،" *المدرسة :هذه قلعة صلح الدين المشهورة و ذلك مسجد قلعة المعروف.* ***Jadi di benteng itu ada masjidnya. Karena memang benteng itu kan besar jadi di dalam ada masjidnya."***. قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو التوكيد. لأن المتكلم يكرر بيانه باستخدام اللغة الإندونيسية.

❖ المدرسة تبين عن الفسطاط

[٥٤]. وقعت المحادثة عن الفسطاط في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- المدرسة : الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذا الصورة.

Ini masjid umar bin 'aas [٥٥]

حدث تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن صورة مسجد عمرو بن العاص. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " المدرس: الفسطاط فيها مسجد عمرو بن العاص و هذا الصورة. ***Ini masjid umar bin 'aas.***". قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو التوكيد. لأن المتكلم يكرر بيانه باستخدام اللغة الإندونيسية.

❖ **المحادثة بين المدرسة و الطلاب**

- المدرسة: هل فهمتم هذا الحوار؟ *sudah paham*

الطلاب: إنشاء الله[٥٦]

حدثت تحويل الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لطلاب و لمدرسة في هذه المحادثة. تبدأ المدرسة تتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يتحول باستخدام اللغة الإندونيسية. في هذه المحادثة يبحث عن فهم لحوار. تحويل الشفرة في هذه المحادثة كما يأتي، " المدرس: هل فهمتم هذا الحوار؟ ***sudah paham.***". قد يتكلم باستخدام اللغة الإندونيسية في هذه المحادثة. تسبب تحويل الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو التوكيد.

٢- عوامل التي تؤثر اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أجمبيل الإسلامية الحكومية

[٥٥]. وقعت المحادثة عن الفسطاط في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٥٦]. وقعت المحادثة بين المدرسة و الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) أسباب اختلاط الشفرة

(١) الموقيف هو خلفية المتكلم. مثلا، المتكلم من العرابي، من المصري من القاهرة من فاكستان و غير ذلك.

(٢) اللغة هي خلفية بحدود اللغة، إلى أن تعيين الهواية شكل، تعيين الهواية أدواؤ و يريد يبين أو يفسر.

➢ **اللغة**

وافق مقابلة الثانية، و هي أستاذة مقيمة تبحث مهارة الكلام

❖ **طلب المدرسة الى طلابه للمحادثة بين أصدقائهم أو التكلم عن سائق السيارة امام الفصل. ثم الطلاب لا تقدم الى أمام يعطى السؤال عن السائق السيارة.**

- عائشة : حي نذهب الى (DTC)

ستى : (DTC)؟

عائشة : نعم، في (DTC) نحن نشهد الفلم و نشترى الملابس و *Selfie*

أنيس : لكن، الجوالة واحدة و نحن ثلاث

عائشة : لا بأس، مشكلة لنا[٥٧]

في هذه المحادثة عن ذهاب الى DTC (مركز التسويق) بالجاوالة. و حدثت اختلاط الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية هو ***"Selfi"*** . تسبب اختلاط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية هو اللغة.

[٥٧]. وقعت المحادثة بين الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

➢ **الموقيف**

وافق مقابلة الثانية، و هي أستاذة مقيمة تبحث مهارة الكلام

❖ **المدرسة تبين عن الموضوع في الفصل**

- المدرس : استمع! هذا الطالب الأول و الطالب الثاني و الطالب الثالث (يشير المدرس الى الطلاب). هذا الطالب الثاني يسأل الى الطالب الأول عن شيئ يريده. مثلا، "مااسمكم؟" و "أي الساعة يذهب الى هذه الجامعة" و "أين تسكن و غير ذلك". بعد ذلك،***maka*** الطالب الثانى يخبر الى الطالب الثالث عن الطالب الأول . مفهوم؟[٥٨]

حدثت اختلاط الشفرة الخارجي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لمدرس في هذه المحادثة. يبدأ المدرس يتكلم باستخدام اللغة العربية ثم يخلل الكلمة باستخدام اللغة الإندونيسية كما يأتي، ***"maka"*** **.** في هذه المحادثة يبحث عن الموضوع في لحوار. في هذه المحادثة هذه المحادثة. تسبب اختلاط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو الموقيف.

❖ **المحادثة بين الطلاب عن سائق السيارة**

- الطا لبة الاولى : هل تذهبين الى الجامعة في الصباح الباكر و هل تذهبين الي الجامعة بالجوالة؟

الطا لبة الثانية : جئت في هذه الجامعة بالجوالة طبعا. ولكن لو أنا ذهبت الي الجامعة في الساعة السادسة الطريق ***macet***؟[٥٩]

---

[٥٨]. وقعت المحادثة بين المدرس و الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

[٥٩]. وقعت المحادثة عن سائق السيارة في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحدثة بين الطلاب عن سائق السيارة. و حدثت اختلاط الشفرة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطالبة الثانية وذلك ***"macet?"*** **.** تسبب اختلاط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية هو الموقيف.

❖ **المحادثة بين الطلاب**

- الطالبة الأولى : اهلا و سهلا

الطالبة الثانية : اهلا بك

الطالبة الأولى : كيف حالك

الطالبة الثانية : بخير الحمدالله. ؤ أنت كبف؟

الطالبة الأولى : بخير الحمدالله**.*Lali*** [٦٠]

ائطى المدرسة واجبة المحادثة عن اماكن المشهورة في القاهرة الى الطلاب. حدثت اختلاط الشفرة الخارجي هو من اللغة العربية الى اللغة الجاوية وذلك ***Lali*****.** تسبب اختلاط الشفرة بين اللغة العربية و اللغة الجاوية هو الموقيف.

[٦٠]. وقعت المحادثة بين الطلاب في القاهرة في الفصل في يوم الثلثاء في التاريخ ستة و عشرون في الساعة السابع ونصف في الفصل مها ة الكلام.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id